

Du Français à l'Anglais

ARRÊTER : *to stop, to arrest, to resolve.*

To stop signifie arrêter, empêcher d'avancer ; *to resolve* signifie arrêter dans le sens de résoudre.

Pour arrêter les progrès de l'ennemi, il a été arrêté dans le conseil, que...

"To stop the enemy, it has been resolved in the council, that..."

To arrest signifie arrêter pour dette, arrêter par ordre de l'autorité civile ou militaire : On a arrêté un espion : "A spy has been arrested."

ARRIVER : *to arrive, to happen.*

To arrive signifie arriver dans un lieu, à un point quelconque ; *to happen* se dit des événements fortuits qui peuvent survenir, arriver, se trouver.

Il se trouva qu'au moment où j'arrivais, il venait de partir : "It happened that just as I arrived, he was set out."

ARROSER : *to water, to sprinkle, to bathe, to bedew, to baste.*

To water signifie arroser avec de l'eau, comme : Arroser des fleurs : "To water flowers."

To sprinkle signifie asperger, jeter des gouttes d'eau ou d'autre liquide sur quelque chose ou sur quelqu'un : Le prêtre asperge le peuple : "The priest sprinkles the people."

To bathe, équivalent de baigner, se dit aussi au figuré pour arroser : Arroser de ses larmes : "To bathe with one's tears."

On dira cependant mieux : "To bedew with one's tears."

To bedew signifie humecter graduellement comme le fait la rosée.

To baste signifie arroser, en parlant d'un rôti.



Incorrections de langage

RELEVÉES DANS LES JOURNAUX

351. N'écrivez pas : des soumissions seront reçues jusqu'à midi de mercredi, le 1^{er} jour de février prochain ; — écrivez : des soumissions sont reçues jusqu'au mercredi 1^{er} février prochain, à midi.

352. Ne dites pas : des soumissions seront reçues pour la construction de

cette partie du chemin entre Port-Moody et Emory's-Bar, une distance d'environ 85 milles.

Dites : des soumissions seront reçues pour la construction de la partie du chemin comprise entre Port-Moody et Emory's-Bar, la distance étant d'environ 85 milles.

353. Dans une annonce datée du 21 octobre, ne dites pas : on peut obtenir les devis, les conditions et les formules, en s'adressant au bureau après le 1^{er} janvier prochain.

Dites : on pourra obtenir...

354. Ne dites pas : après le 1^{er} janvier prochain, les plans et profils seront ouverts pour inspection au bureau de l'ingénieur en chef.

Ce ne sont pas les plans qui seront ouverts, ce sont les bureaux.

Les profils ne sont pas distincts des plans, ils en font partie ; habituellement, on dit : les plans et devis...

Le mot *inspection* ne s'emploie pas dans le sens de *communication* : il signifie l'acte d'un délégué spécial portant le nom d'*inspecteur*.

Il serait donc mieux d'écrire : à partir du 1^{er} janvier prochain, les plans et devis seront visibles au bureau de l'ingénieur en chef.

355. Ne dites pas : dans cette prairie broussailleuse, chaque ondulation, comme chaque flot de la mer, se ressemble et se confond.

Une chose quelconque ressemble toujours à elle-même, et l'expression *se confond* ne signifie rien.

Cette phrase, qu'on lit dans un roman de France, n'a donc pas de sens ; voici ce que l'auteur a voulu dire : dans cette prairie broussailleuse, toutes les ondulations, comme les flots de la mer, se ressemblent et se confondent.

356. Ne dites pas : le bateau sera placé dans la cale sèche, après avoir subi les réparations nécessaires qui lui permettront d'y entrer.

Endehors de la question technique, et au simple point de vue grammatical, remarquez que le mot "réparations" se trouve doublement déterminé ; il fallait supprimer, ou le mot *nécessaires*, ou bien les mots qui viennent ensuite.

357. Ne dites pas, dans une annonce : il y aura lundi une répétition des membres de l'orchestre.